

VOZ Y ESCRITURA. REVISTA DE ESTUDIOS LITERARIOS
N° 28 ESPECIAL, ENERO- DICIEMBRE, 2020-2022
 DEPÓSITO LEGAL 89-0023 / ISSN: 1315-8392. DEPÓSITO LEGAL ELECT.: PPI 2012ME404

Zambrano, Lilibeth (Ed.) (2021) *Travesías Intermediáticas. Universos del diálogo*. Mérida: Red Internacional de Investigadores de la Literatura Comparada (REDILIC), Instituto de Investigaciones Literarias "Gonzalo Picón Febres", Facultad de Humanidades y Educación, Universidad de Los Andes.



Lilibeth Zambrano
 Universidad de Los Andes
 Mérida, Venezuela
pyporetapeyma@gmail.com

Jenny Muchacho
 Universidad de Los Andes
jennymuchacho@gmail.com

Recibido: 18/09/2022
 Aprobado: 18/12/2022

Richard Escalante
 Universidad de Los Andes
riescar@gmail.com

El presente libro electrónico titulado *Travesías Intermediáticas. Universos del diálogo*, reúne textos que desarrollan estudios novedosos sobre significativas posibilidades de relaciones dialógicas entre medios distintos. Este libro congrega a profesorxs e investigadorxs vinculadxs a los programas de Maestría en Literatura Iberoamericana y el Doctorado en Letras de la Universidad de Los Andes y de algunos programas de Pos-Graduación en Letras y otros campos del saber de universidades de Brasil y de Argentina. Pero, fundamentalmente, en este libro confluyen investigadorxs activxs nacionales e internacionales, miembros de la Red Internacional de Investigadores de la Literatura Comparada (REDILIC), del Instituto de Investigaciones Literarias "Gonzalo Picón Febres", de la Facultad de Humanidades y Educación de la Universidad de Los Andes (ULA-Mérida-Venezuela).

La intermedialidad amplía las posibilidades para relacionar una variedad de medios. Es así como lo intermediático designa a aquellas manifestaciones vinculadas al cruce de fronteras *entre* los medios. En este sentido, son importantes los procesos de mediación y de transformación mediales. La intermedialidad tomó distancia de los Estudios Literarios y de la Teoría del Texto de Barthes

VOZ Y ESCRITURA. REVISTA DE ESTUDIOS LITERARIOS
N° 28 ESPECIAL, ENERO- DICIEMBRE, 2020-2022
DEPÓSITO LEGAL 89-0023 / ISSN: 1315-8392. DEPÓSITO LEGAL ELECT.: PPI 2012ME404

para hacer énfasis en los rasgos particulares del *intermedio*. La estudiosa Irina Rajewsky en su libro *Intermedialität* (2002) distingue tres formas de intermedialidad. La primera, la *transposición mediática* en la cual son fundamentales los procesos que hacen posible el producto intermedial: la transposición cinematográfica y las novelizaciones de películas, por ejemplo. La segunda, la *combinación de medios* que abarca expresiones como la ópera, el film, el teatro, el/la *performance*, instalaciones en computador, la novela gráfica, etc. El tercer registro está relacionado con las *referencias intermediáticas*. Por ejemplo, en un texto literario la alusión a técnicas cinematográficas, la musicalización de la poesía, la *ékphrasis*, referencias en películas a pinturas o en pinturas a la fotografía. La intermedialidad pone el acento en la zona intersticial de las fronteras *entre* los medios. El término *travessías* del título de nuestro libro es extraído por la Literatura Comparada de la novela *Grande Sertão: veredas*, de João Guimarães Rosa. Las travesías aparecen implícitas en el prefijo *entre*, a través del cual se hacen presentes los medios en tránsito, el pasaje de un medio a otro, los medios errantes y los desvíos de los medios. Es así como el ejercicio transversal en las fronteras mediáticas da cabida a la persistencia de un tercer producto implicado desde fuera de los medios en relación. De este modo, moverse entre dos o más medios permite la exploración de los nexos y las relaciones *ahí*: en la frontera *entre* los medios. En este sentido, la puesta en relación mediática, propicia el desarrollo de un vasto campo de estudios intersemióticos e intermediales que aparecen reunidos en el presente libro: *Travesías Intermediáticas. Universos del diálogo*.

El texto que abre el presente libro es el de Maria Aparecida Rodrigues, titulado "Los avessos da hipermodernidade: a dança dos signos", en el cual su autora nos presenta la resonancia de los estudios comparados relacionales en las interconexiones estéticas entre la literatura, la danza y las artes visuales. El principio relacional del comparativismo constituye para la investigadora brasileña, una mirada plural y dialógica entre conceptos operacionales y medios de investigación del fenómeno estético. Maria Aparecida pone el acento en el procedimiento analítico y crítico de los objetos estéticos comparados. El objeto estético se expande en diálogo transversal con otras formas de artes y otras disciplinas de conocimiento. Los diálogos sostenidos de redes de relaciones transestéticas, propician la apertura del enfoque relacional plural, híbrido, multifacético y entrelazado. Para la autora los distintos medios artísticos se relacionan a través de confluencias disformes en escenarios difusos y fluidos. Así, Maria Aparecida considera que hablar de lo transestético implica referirnos a la hipermodernidad, en el movimiento del revés que supone la metáfora de la metáfora. La investigadora nos presenta una dinámica rizomática de lo asimétrico

VOZ Y ESCRITURA. REVISTA DE ESTUDIOS LITERARIOS
N° 28 ESPECIAL, ENERO- DICIEMBRE, 2020-2022
DEPÓSITO LEGAL 89-0023 / ISSN: 1315-8392. DEPÓSITO LEGAL ELECT.: PPI 2012ME404

y discontinuo, de “signos en rotação” que resultan en “novos signos transversos”. Las artes están en permanente transformación y forman un tejido en red en continua expansión. Para dar cuenta de ello la investigadora se vale del poema “Pedra de pedra de pedra”, del artista brasileño Arnaldo Antunes. El poema muta a formato digital y se revela al mismo tiempo como un acto performático verbal-vocal-visual. El signo pierde su referente real en una ampliación de su significado. De modo rizomático la metáfora se multiplica en distintas direcciones redimensionándose en cada agenciamiento (Gilles Deleuze, 1962). Asimismo, la autora ve en la hipermodernidad una apertura de las relaciones performáticas de cuerpos híbridos en continua transformación, semejantes a “cuerpos de cuerpos de cuerpos” en una dinámica aglutinante y de ruptura de las formas de representación. Por otro lado, se refiere a la prosa poética en *Kalahari*, del escritor portugués Luis Serguilha, quien crea cuerpos dislocados de sus habituales espacios y referentes. A través de la técnica del contrapunto y el montaje como metáfora de la metáfora, Serguilha saca de la cotidianidad a todos los sentidos convocados por él. Por medio de un lenguaje fluctuante y nómada provoca en los lectores extrañeza y los deja fuera de su zona de confort. Maria Aparecida distingue un arte hipermoderno que conjuga elementos incongruentes, imágenes yuxtapuestas en tránsito permanente, a partir de una poética del contraste y conectado a diversas formulaciones posibles en producciones híbridas y performáticas que apuntan hacia un “tercer término”.

El texto de Yetzabeth Pérez e Itamar Rodrigues “Intermedialidad e interdisciplinariedad: hacia una explicación de la relación de los estudios intermediales con los contextos metodológicos interdisciplinares” funge como apartado teórico que aviva una urgencia: reconocer y activar nuevos posicionamientos y estrategias en torno a “estructuras cada vez más complejas” emergidas a partir de las nuevas tecnologías. De allí que la intermedialidad se nos presente como espacio en el que convergen no sólo numerosos objetos y prácticas significantes, sino que también en este concepto habita un proceder que conjuga un llamado a la interdisciplinariedad. Los autores parten de cómo lo que conocemos hoy con el rótulo de intermedialidad es también el resultado del estudio y evolución suscitados en múltiples disciplinas dentro de los saberes humanos, desde la apertura interartística cimentada por la escuela americana de literatura comparada a la inserción de las nuevas teorías apoyadas en la lingüística, la semiótica, los enfoques sobre la recepción y la deconstrucción derridiana, por citar algunos ejemplos. Este trabajo nos sirve de entramado y notable preámbulo para los estudios que siguen y en los que la literatura permanece en continua tensión con otros medios, como el cine, pintura, fotografía, música, performance, además de su irrupción en el mundo digital.

VOZ Y ESCRITURA. REVISTA DE ESTUDIOS LITERARIOS
N° 28 ESPECIAL, ENERO- DICIEMBRE, 2020-2022
DEPÓSITO LEGAL 89-0023 / ISSN: 1315-8392. DEPÓSITO LEGAL ELECT.: PPI 2012ME404

En el texto "Artefactos y actos corporales de memoria: arte y vida para pensar la línea delgada del presente", Eleonora Frenkel realiza el acto de urdir en artefactos culturales, objetos artísticos y prácticas incorporadas la memoria de la materia, el cuerpo en el cual se superponen capas de tiempo y espacios. La investigadora brasileña concibe un entramado de artefactos y actos corporales de memoria, como expresiones de arte y vida cargadas de densidad histórica y de problemáticas. La autora estudia artefactos culturales y actos corporales de memoria particulares, tomando ejemplos de la narrativa de ficción, la poesía, la escultura, la instalación, el cine documental y el/la performance. Frenkel teje vínculos temáticos entre medios distintos. La autora se propone "recorrer expresiones del arte y de la vida", a partir de la revisión de aspectos de la historia política y social latinoamericana, desde los cuales pensar el presente y crear un puente hacia "algún" futuro. Se refiere a la novela *Sistema nervioso*, de Lina Meruane, el documental *Nostalgia de la luz*, de Patricio Guzmán, poemas y un performance en Minnesota (2001), de Cecilia Vicuña, el performance que muestra la búsqueda de huesos de desaparecidos políticos en el desierto de Atacama, la escultura "Reconstrucción del retrato de Pablo Migués", que nos presenta la desaparición en el Río de la Plata de una víctima de la dictadura militar argentina, el video performance *Tierra*, de la artista guatemalteca Regina Galindo en Carolina del Norte (EEUU, 2015) que muestra algunos casos de vejaciones a migrantes ilegales. Eleonora Frenkel va confeccionando un tejido a partir del acto de hilvanar y cortar retazos de historias de migraciones como forma de sobrevivencia, de huidas de las malas condiciones en el lugar de partida. Los distintos artefactos culturales y actos corporales de memoria que estudia Frenkel revelan el desamparo de los inmigrantes y la persistente violación de sus derechos humanos en el territorio de destino. La investigadora brasileña teje con los retazos de traumas colectivos de artefactos culturales y actos corporales de memoria, presencias reiteradas, repetición ritualizada, para deshacer los nudos de la memoria o salir de la cripta. Corta retazos e hila en un tejido interdisciplinario que pone en evidencia la confluencia de distintos tiempos y saberes.

En el texto "Performance y desafío discursivo como resistencia en la literatura chicana", Cecilia Cuesta aborda las producciones de la escritora chicana Gloria Anzaldúa como formas ritualísticas, textos en acto, comportamientos restaurados o acciones. Cuesta se centra en el estudio del cuerpo y sus implicaciones políticas, etnográficas y semióticas. El cuerpo en la obra de Anzaldúa es convertido en crónica de sus vivencias como fronterizo. La memoria y el sentido de identidad son vistas por Cuesta a partir de las acciones reiteradas, o lo que llama Richard Schechner "conducta realizada dos veces", como una práctica performática que marca la ruptura de las convenciones literarias. La obra de Anzaldúa se nos presenta como una propuesta significativa de identidades en

VOZ Y ESCRITURA. REVISTA DE ESTUDIOS LITERARIOS
N° 28 ESPECIAL ENERO- DICIEMBRE, 2020-2022
DEPÓSITO LEGAL 89-0023 / ISSN: 1315-8392. DEPÓSITO LEGAL ELECT.: PPI 2012ME404

tránsito en el espacio mítico-simbólico de Aztlán. Este es un espacio emergente de resistencia cultural para los chicanos, un territorio ocupado por sus ancestros aztecas y en el cual se resignifican los íconos mexicanos como la virgen de Guadalupe, figura mítica y/o símbolo de resistencia que se performa e hibridiza en los diferentes actos ritualísticos de los que forma parte.

En la primera parte del texto "Poesia e natureza em *Haikais: aos olhos de Oli*, de Lília Aparecida Pereira da Silva", Antonio Donizeti nos presenta un panorama sobre el origen del haikai, tanka o haiku, sus definiciones fundamentales y la estructura clásica. El haikai representa un tipo particular de hacer poético que se centra en las impresiones del poeta de su cotidianidad y las emociones que despierta esa vivencia. Esta poética de lo sugestivo o emoción estética se despliega en versos (referidos a cosas, al paisaje, la naturaleza y las estaciones) cargados de lo efímero de las emociones. En la segunda parte el investigador se concentra en el libro *Haikais: aos olhos de Oli*, de la escritora brasileña Lília Aparecida Pereira da Silva, quien tiene una formación interartística interesante y una producción literaria prolifera que incluye importantes reflexiones sobre la pintura y el diseño. Su desarrollo en el ámbito intermedial se ve manifiesto en el diálogo significativo entre lo poético y lo plástico. Donizeti hace hincapié en el diseño particular de haikais por parte de Lília da Silva, quien pone el acento en cómo la mirada del hablante poético se compromete con los elementos de la naturaleza como práctica zen en una poética de la síntesis. El libro de Lília Aparecida Pereira da Silva se nos presenta por Antonio Donizeti como una estética de la mixtura de lo antiguo con lo nuevo y lo oriental con lo occidental, en un diálogo que se sostiene por el rito de la contemplación de la naturaleza humana y el paisaje natural, como actos de interpretación y como formas de percepción poética-pictórica de pájaros, mariposas y estrellas. Los haikais de Lília da Silva son presentados por Donizeti como una propuesta estética-literaria-poética, que se inscribe de un modo singular en el contexto de la literatura brasileña.

Por su parte, Cynthia Valente nos presenta un interesante análisis en el que dialoga, claramente, parte de la obra de Alejandra Pizarnik con pinturas de El Bosco. A partir, especialmente, de los poemarios *Extracción de la piedra de locura* (1968) y *El infierno musical* (1971), Valente reflexiona sobre la incorporación y la mutación de elementos propios de la obra pictórica del artista holandés y el singular tratamiento que la escritora argentina imprime a temas como el deseo, la soledad y la muerte. Tanto la atmósfera del pintor como su paleta de colores componen esa materia transfigurada por Pizarnik que deriva en su creación verbal. Ejemplo de ello, como lo muestra Valente, lo leemos en "La noche tiene el color de los párpados del muerto" y en "Un ahorcado se balancea en el árbol marcado con la cruz lila". En suma, la investigadora se pasea por los universos

VOZ Y ESCRITURA. REVISTA DE ESTUDIOS LITERARIOS
N° 28 ESPECIAL, ENERO- DICIEMBRE, 2020-2022
DEPÓSITO LEGAL 89-0023 / ISSN: 1315-8392. DEPÓSITO LEGAL ELECT.: PPI 2012ME404

infernales propios de los jardines de Pizarnik y El Bosco.

A partir de los postulados teóricos de A. Warburg, G.D. Huberman, G. Agamben y W. Benjamin, Norival Bottos Júnior indaga sobre el modo en el que la poesía de Ana Luisa Amaral se erige como espacio en el que emerge la sobrevivencia de cierto tipo de figuras. El autor profundiza en la imagen de la ninfa como figura recurrente en la poética de la escritora lusa y en diferentes expresiones artísticas, adoptando la categoría de imagen fantasmal, en virtud de su aparición, a pesar del tiempo. En "A sobrevivência das imagens na poesia lírica de Ana Luisa Amaral", Bottos Júnior señala que muchas de las figuras e imágenes que en la contemporaneidad cobran un especial interés en épocas pretéritas y en su contexto de emergencia inicial fueron relegadas, quizás por provenir de espacios soslayados por la historia de la cultura.

En el trabajo "Literatura digital: una puesta en escena intermedial. Consideraciones sobre *Wordtoys*, de Belén Gache", de Jenny Muchacho y Richard Escalante, se nos presenta un ejercicio crítico desafiante y atractivo que se centra en el estudio interpretativo de un proyecto literario hipertextual e hipermedial interesante y novedoso: *Wordtoys*, de la artista y escritora argentina (radicada en España) de literatura digital Belén Gache. Muchacho y Escalante marcan los modos de combinación de los medios artísticos antiguos y digitales de Gache en su artefacto artístico-literario. Lo poético adquiere en la literatura electrónica de Belén Gache dimensiones performáticas insospechadas. La literatura hipermedial de Gache deviene en un entorno digital complejo que expande la noción de hipertextualidad al conectar pasajes poéticos verbales con imágenes, sonidos, animación, etc. Los nexos electrónicos en *Wordtoys* transgreden los hábitos de lectura convencionales que nos aproximan a experiencias de navegación alternativas y subversivas. Muchacho y Escalante nos entregan las claves para acceder a un proyecto de navegación que se concibe más allá de un diseño conceptual de interrelaciones estructurales fijo y único.

Jorge Sierra nos presenta en su texto "La narrativa hipertextual y el cibertexto, nuevas periferias del texto", un interesante estudio sobre el funcionamiento de las llamadas *narrativas interactivas* que marcan la reconfiguración del paradigma narrativo, a partir de un modelo hipertextual marcado por la dispersión y la fragmentación del relato por la ruptura de la linealidad. Sierra hace énfasis en una narrativa desafiante que se configura por medio de enlaces hipertextuales que no trazan ningún camino para el recorrido de la historia, sino que apuestan a una experiencia lúdica de interacción que transforman el rol tradicional del lector en un contexto móvil y dinámico. El autor de este trabajo se centra en la propuesta narrativa hipertextual de Julio Cortázar en su novela *Rayuela*

VOZ Y ESCRITURA. REVISTA DE ESTUDIOS LITERARIOS
N° 28 ESPECIAL, ENERO- DICIEMBRE, 2020-2022
DEPÓSITO LEGAL 89-0023 / ISSN: 1315-8392. DEPÓSITO LEGAL ELECT.: PPI 2012ME404

y las formas expansivas de la historia en la estructura navegable del videojuego, a partir de la expansión progresiva del mundo representado.

En el terreno de las intersecciones entre literatura y fotografía, Elizete Albina Ferreira, nos presenta un estudio en el que se pone de manifiesto el juego narrativo intermedial propuesto por Lúcia Jorge en su novela *A Costa dos Murmúrios* del año 1988. En este minucioso e interesante estudio, la autora se adentra en la relación cooperativa entre el medio fotográfico y la prosa literaria. Para ello llama la atención y reflexiona, insistentemente, sobre la manera de contar de ambos medios, centrándose en esas características y cualidades específicas que aportan variados significados en la construcción de la novela. En este sentido, y a propósito de la trama de *A Costa dos Murmúrios*, que versa sobre la última guerra colonial portuguesa en Mozambique, la fotografía viene a servir de testimonio de los actos de barbarie que se desarrollaron en aquel contexto. La fotografía es, sin lugar a dudas, un documento clave para volver a la memoria, otorgar horizonte y narración a la historia que se cuenta.

Continuando con los encuentros entre la fotografía y la literatura, José Gregorio Vásquez explora una de las facetas en Rulfo, hasta hace pocos años desatendida. Nos referimos a su laboriosa obra fotográfica, la cual nos permite adentrarnos en aquellos paisajes inmortalizados por el escritor mexicano. Las fotografías de Rulfo se constituyen en una suerte de archivo que preserva del olvido regiones y pueblos de un "México inhóspito, profundo y desolado". De modo que Vásquez vislumbra cómo Rulfo, a través del ejercicio fotográfico, revela otra forma de contar historias, ahora aprisionadas en ese tiempo mítico de un México que existió alguna vez. Se trata de un estudio que trae a colación un diálogo incesante entre las palabras y las imágenes fotográficas que nos posiciona, como al autor, en la posibilidad de comprender ese universo rulfiano. Estamos ante un universo compuesto y atravesado por personajes y territorios que han sido fijados, sea en prosa o a través de fotografías, en un lugar en la memoria.

Luego de repasar los propósitos y los enfoques de la Literatura Comparada, principalmente desde sus dos horas (la francesa y la americana) y ubicar los estudios intermediales bajo el alcance de dicha disciplina gracias a la apertura del espacio interartístico, Lilibeth Zambrano centra su reflexión en torno a la novela *La pregunta de sus ojos* (2005), del escritor argentino Eduardo Sacheri y su realización cinematográfica *El secreto de sus ojos* (2009), de Juan José Campanella.

VOZ Y ESCRITURA. REVISTA DE ESTUDIOS LITERARIOS
N° 28 ESPECIAL, ENERO- DICIEMBRE, 2020-2022
DEPÓSITO LEGAL 89-0023 / ISSN: 1315-8392. DEPÓSITO LEGAL ELECT.: PPI 2012ME404

La autora enfatiza la necesidad de separarse de los tradicionales y nocivos criterios de fidelidad/traición y en su lugar opta por la clasificación de la comparatista Adriana Cid, en la que el eje distancia/proximidad enriquece y guía la discusión de obras literarias llevadas al cine. Asimismo, concluye que el film, merecedor del Oscar en 2010 como mejor película de habla no inglesa, de acuerdo con la tipología de Cid, es un proyecto de transposición de distancia relativa o transposición como distanciamiento estético-reflexivo, en el que “[...] las intenciones creativas tanto del escritor como del cineasta [participan] en la transformación de los medios en su travesía”.

Rocco Carbone centra su interés en la reescritura (literaria) que hace Silvina Pachelo de *La Tempestad*. La versión de esta artista argentina incorpora ilustraciones que dialogan con el texto literario que, a diferencia de “las tempestades” de Shakespeare y Césaire, otorga voz propia y sin intermediarios masculinos, a Sycorax y a Miranda. “Tempestalias: Shakespeare, Césaire y Pachelo. Hacia *Una tempestad feminista*” constituye una aguda reflexión sobre la “(des)colonización”, fenómeno que una vez “legitimado” con la esclavitud sigue siendo experimentado por continentes, países, minorías y colectivos como las mujeres.

En el capítulo “Experiencia temporal y modalidades enunciativas en *El perseguidor*, de Julio Cortázar”, Hilda Wehrli-Zambrano nos presenta un escenario intermedial particular que parte de la experiencia temporal del protagonista de *El perseguidor*, de Cortázar. En el texto del escritor argentino se entrecruzan el tiempo narrativo y el tiempo en el jazz, en una estética singular en permanente tránsito. La autora muestra en qué medida la estructura del género musical del jazz aparece articulada al juego enunciativo de *El perseguidor*, de Julio Cortázar. El valor fundamental de este estudio radica en la relación que su autora establece entre el rasgo fundamental de la improvisación en el jazz y el empleo del inciso de los tres puntos suspensivos que marcan el ritmo en el texto narrativo de ficción del escritor argentino.

Por último y de una forma singular, amena y acertada desde el punto de vista intermedial (al hacer uso del correo electrónico para sus disertaciones) Diego Rojas y José Manuel López reflexionan y construyen paulatinamente los bloques del edificio intermedial. Desde sus alcances como fundamentación teórica, orígenes, directrices y formas de acercamiento a esta nueva manera de situarse frente a los objetos de diferente índole. Este ejercicio reflexivo y a la vez ejemplificador, cobra materialidad a partir de las relaciones gestadas entre la literatura y la música. Específicamente, los autores se enfocan en la reconocida pieza de Shakespeare *Hamlet*, que ha cobrado una recreación en la banda de Heavy-Power Metal, *Tierra Santa*. Dicho estudio nos sirve

VOZ Y ESCRITURA. REVISTA DE ESTUDIOS LITERARIOS
N° 28 ESPECIAL, ENERO- DICIEMBRE, 2020-2022
DEPÓSITO LEGAL 89-0023 / ISSN: 1315-8392. DEPÓSITO LEGAL ELECT.: PPI 2012ME404

para examinar cómo se entretajan los elementos en el circuito intermedial, a partir de las intersecciones producidas en estas dos obras, al tiempo que identificamos sus puntos de contacto y las maneras en que podemos acercarnos a esta clase de objetos artísticos.

Esperamos que los lectorxs de estos *textos-voces* aquí reunidos, con abordajes diversos sobre distintas *travesías intermediáticas*, puedan motivarse a desarrollar nuevas búsquedas e investigaciones en los escenarios *entre* medios distintos y la hibridación mediática.